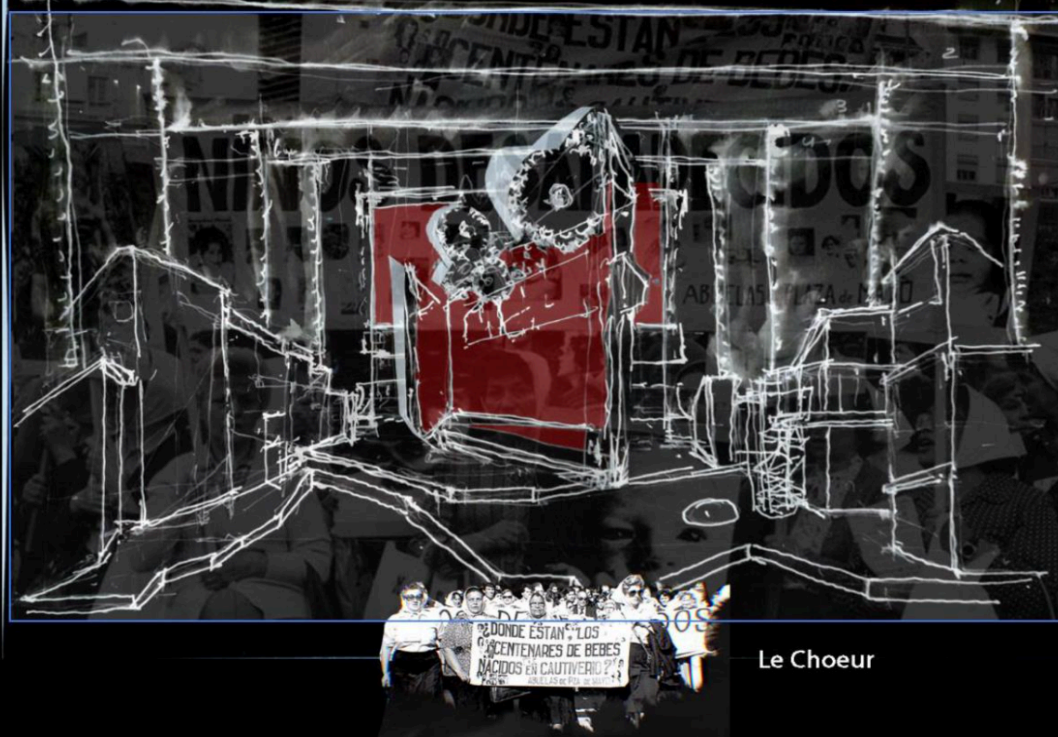


## L'Entr'acte

Avant le Toile- La Maison Tournée et deviens en Machine



## Les Mamelles de Tirésias

**Uriel Fernandez** - Universidad de Buenos Aires - ENSA, Nantes, Francia.  
**correo:** arq.urifernandez@gmail.com

Este artículo presenta una reinterpretación escenográfica de *Les Mamelles de Tirésias* (Apollinaire/Poulenc<sup>1</sup>), realizada en el marco del DPEA Scénographie en la ENSA Nantes. El proyecto investiga la traducción cultural desde una perspectiva argentina, incorporando referencias locales -como Caminito<sup>2</sup>- para reescribir la ópera francesa a través de imágenes, dispositivos lumínicos y narrativas políticas. La propuesta articula croquis, collages, maquetas y storyboards que construyen un diálogo entre Argentina y Francia, y que transforman el ejercicio académico en un proceso de búsqueda identitaria y de creación escénica.<sup>3</sup>

<sup>1</sup>Guillaume Apollinaire (1880–1918) poeta y dramaturgo francés, figura clave de las vanguardias, creador del término surrealismo. Francis Poulenc (1899–1963) compositor francés, miembro del grupo Les Six, autor de la música de *Les Mamelles de Tirésias* (estrenada en 1947).

<sup>2</sup>Caminito (Buenos Aires) calle museo del barrio de La Boca, ícono del tango y del imaginario popular argentino, vinculado al arte y al turismo cultural.

<sup>3</sup>Nota de la editora: La presente colaboración respeta el formato con la cual fue escrita.

*Después de años como docente en la Facultad de Arquitectura de la UBA y de recorrer los pasillos del Teatro Colón<sup>4</sup> como técnico de producción escenotécnica y asistente de escenógrafo en puestas increíbles, aparece ante vos un concurso nacional: la **Beca INNOVART** para cursar el **DPEA Scénographie** en la École Nationale Supérieure d'Architecture de Nantes (ENSA Nantes). La iniciativa -impulsada por el **Institut français**, la **Embajada de Francia en la Argentina**, y acompañamiento ejemplar de la **Facultad de Arte de la UNICEN<sup>5</sup>** y la **FADU-UBA<sup>6</sup>**- pide un dossier y sucesivas instancias de evaluación.*

*Llegás a la reunión final con otros cinco postulantes y te eligen.*

*Sabés que la entrevista por videollamada también es escena. Colgás un cuadro colorido detrás, buscás una luz focal a favor del día, elegís un suéter amarillo. Intuís que, para ganar una beca en escenografía,  
**la escena debe empezar.***

Un mes después

-en plena efervescencia de los **Juegos Olímpicos de París-**

---

<sup>4</sup>Teatro Colón (Buenos Aires) inaugurado en 1908, es una de las casas de ópera más prestigiosas del mundo, reconocida por su acústica y su historia artística.

<sup>5</sup>Facultad de Arte de la Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires, con sede en Tandil, que colabora en programas internacionales de arte y escenografía.

<sup>6</sup>Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo de la Universidad de Buenos Aires, con amplia tradición en formación arquitectónica y de diseño en América Latina.

Tomaste un vuelo de trece horas. Es tu primera vez en Europa; un sueño largamente postergado que por fin se concreta. Muy pronto entendés que no se trata solo de viajar: **vas a entrar en una cultura**. Pasás de sentirte invisible por el idioma a sentarte en la mesa del debate: teatro, política, crítica, comida. Para llegar ahí, trabajás cada día la escucha, la memoria y la observación.

Más allá de tu trayectoria

-maestría, especialización e investigación en el ecosistema UBA-

volvés a empezar.

Tu misión es **acompañar y aprender**. Lo subrayas: con algunos años más que el promedio de tus colegas, (¿)volvés(?) a sentir la energía del comienzo, pero ahora con una "madurez profesional".

El traslado no es solo físico: es **emocional, mental e identitario**. Te fascina y te descoloca la nueva cultura; reconoces referentes que nunca habías frecuentado; una lengua que no dominas te obliga a pensar **desde otro lugar**. ¿Cómo entender? ¿Cómo incluso **refundar tu castellano** para pensar el teatro en otra lengua?

La primera semana, la docente del seminario -bailarina profesional de ballet en París- propone un workshop radical: **bailar**. Casi sin hablar.

En la segunda semana llega OPERA: trabajar sobre **Les Mamelles de Tirésias** de Guillaume Apollinaire con música de Francis Poulenc. La consigna es clara: **reinterpretar** el texto y proponer una **escenografía** con croquis, collages, maquetas y **storyboards**, en diálogo con workshops de escenografía, iluminación, vestuario y maquinaria, de profesores invitados.

En fin, tenes que hacer su puesta.

El calendario es distinto al que conocías: materias y tiempos se superponen. Mientras ese proyecto germina, otro te atraviesa, por ejemplo: registrar el **Canal Saint-Félix**<sup>7</sup> para pensar una **iluminación urbana** poética y escénica. La vibración de la **Loire**<sup>8</sup> y

<sup>7</sup>Canal Saint-Félix (Nantes) canal urbano que conecta el río Erdre con el Loira, eje de varios proyectos urbanos y culturales en la ciudad.

<sup>8</sup>La Loire (Loira) es el río más largo de Francia, declarado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en su tramo medio.

ese ejercicio te toca hondo. En ese contexto -nuevo, extraño, fértil- escribís por primera vez un poema: **Je traverse** (yo atravieso). Descubrís que no cruzás solo un país o una etapa: **entrás en una transformación**. Cambia tu forma de mirar el mundo (no solo el teatro o la escenografía), de mirarte y de mirar a los otros.

A la par, avanzas con Apollinaire. Cada día escuchás la música y leés el texto -metáforas, juegos de lenguaje- con traducciones, vídeos, IA y análisis minucioso de un francés anciano. Lo que parecía un trabajo académico se vuelve **otra cosa** por lo que dice y propone: una historia de **transformación y resistencia** en clave satírica y feroz, nacida en la Primera Guerra Mundial y vigente en el presente.

No lo sabés todavía, pero este ejercicio se volverá un hito de tu camino como escenógrafo. No solo te pedirá pensar una puesta:

Te pedirá ponerte en escena.

Releer y reescribir la obra desde tu lengua, tus contradicciones y tus referencias.

No montás una ópera francesa: montás una obra argentina.

*Usás Les Mamelles de Tirésias como plataforma para hablar desde tu historia y tus referencias, **sin apropiarte** de una historia que no es solo tuya: la historia argentina es colectiva, hecha por quienes la vivieron, la miraron, la influyeron o la padecieron desde otros lugares.*

*Canalizas esa historia —lo que conocés de ella— para producir una **paradoja del tiempo**: hacés dialogar **personajes que nunca se conocieron** y hoy comparten escena.*

El primer paso es un **collage** de figuras argentinas del siglo XX con vínculos con Francia (artísticos, políticos, simbólicos). Comprendés que el **primer acto** de Apollinaire funciona como presentación de personajes y que el espacio es, en sí, una pregunta: ¿París o Zanzíbar? En tu versión, la duda se abre a **Buenos Aires o La Boca (Caminito)**.



Imagen hecha para descubrir los personajes relacionados con Francia en el Siglo XX, sus cercanías al primer plano están hechas en función a su jerarquía según el texto. Técnica: Collage

Trabajás con **luz y proyección** para revelarlos según sus acciones, con **vestuario y trucos** que acompañan la transformación.

*La escenografía se organiza en torno a un edificio central de Caminito, flanqueado por volúmenes que enmarcan callejones (à cour y à jardin<sup>9</sup>). El proscenio<sup>10</sup> deviene agua mediante luz proyectada (escena 4, acto I). Construí un desnivel practicable, un balcón a cour y un kiosco a jardín. Los callejones, levemente asimétricos y en falsa perspectiva, generan profundidad en la caja escénica del Théâtre du Châtelet<sup>11</sup> (París) y del Théâtre Graslin<sup>12</sup> (Nantes), donde preparas la reposición.*

<sup>9</sup>à cour: en la jerga teatral francesa, indica el lado izquierdo del escenario desde la mirada del público; entr'acte à jardin: lado derecho del escenario desde la mirada del público.

<sup>10</sup> proscenio: parte del escenario más próxima al público.

<sup>11</sup>Théâtre du Châtelet (París) sala parisina inaugurada en 1862, especializada en ópera, conciertos y espectáculos escénicos internacionales.

<sup>12</sup> Théâtre Graslin (Nantes) teatro de ópera de Nantes, construido en 1788, sede de Angers Nantes Opéra.



Imagen para encontrar una espacialidad porteño portuaria en analogía a la propuesta del texto, la misma que sucedía en París o en Zanzíbar

El **vestuario** dialoga con efectos especiales. Para la metamorfosis de Thérèse en Tirésias, imaginás un dispositivo **inflable** para “hacer estallar” las mamas y una barba que crece, mientras descienden -desde una **percha**- dos preservativos gigantes con los colores de la bandera francesa: guiño al tono sexual, lúdico y grotesco del texto. La **luz** marca cada etapa del cambio, presenta el barrio, sus colores y el puerto.

*El **segundo acto** transforma el barrio en una **máquina absurda** de producir bebés: parodia de los conventillos convertidos en fábricas de souvenirs y turismo. La cifra (44.200 bebés)<sup>13</sup> irrumpe como sátira hiperbólica. La máquina se alimenta con la energía de un **ciclista** que, tras recorrer la escena en el acto I, se detiene a **pedalear** para hacer girar el edificio central; una **pochoclera** expulsa bebés y un **chupete gigante** desciende desde otra percha, titilando como testigo de ese mecanismo sin sentido.*

*Otro truco compuesto.*

---

<sup>13</sup>Aparece en el libreto original.

*En el prólogo hacés caer un tul para superponer una capa audiovisual y cinematográfica. La dramaturgia visual se apoya en un storyboard dibujado a mano la noche anterior, con El Eternauta (ed. 1969, Oesterheld, Alberto Breccia<sup>14</sup>) como tono gráfico. En el entr'acte<sup>15</sup>, proyectas imágenes de las Madres y Abuelas de Plaza de Mayo, llevando la plaza al escenario. Entendés que la escena puede ser también un espacio político: mientras los músicos están en cuevas, las Madres y Abuelas están en la calle. Eso —también— sucede en la obra.*

Nada de tu proceso es lineal. Entre **workshops** y entregas, afinas la propuesta con **croquis, collages**, una **maqueta** y una secuencia de **efectos** (luz, vestuario, proyecciones). El día de la presentación, ves **21 trabajos** sobre el mismo material: comprendés cómo se expone en Francia -prolijamente, punto por punto- y celebras la amplitud de miradas.

Llegás con una **maqueta sólida**, el storyboard y **guiños gráficos** para explicar decisiones. La exposición es, en sí, un montaje: con los nervios a flor de piel, en un instante anulas el miedo y hablás en **francés** con fluidez.

Llevás apenas cuatro meses en Nantes (diciembre de 2024).

Te trabas con una palabra; un compañero **bilingüe** completa la frase.

Seguís.

Presentás.

La recepción es muy buena. Pero lo esencial es otra cosa: confirmás que no presentaste un "ejercicio", sino una **puesta**. Aplicas herramientas aprendidas en tu paso por el Teatro **Colón**: diseño de iluminación, modulación escenográfica, marcaje actoral, secuencias de efectos, coordinación de vestuario. Incluso **dibujas, movimiento por movimiento**, a todos los intérpretes en planos técnicos.

---

<sup>14</sup>Héctor Germán Oesterheld (1919–1977) guionista de historietas argentino, autor de *El Eternauta*, desaparecido durante la dictadura militar argentina - Alberto Breccia (1919–1993) historietista uruguayo-argentino, referente del cómic mundial, realizó la versión ilustrada de *El Eternauta* en 1969.

<sup>15</sup>*entr'acte*: intermedio o intervalo entre actos en una obra teatral o musical.

**Cuando el jurado pregunta ¿por qué hiciste eso? —no era parte de la consigna—,**

respondes:

*“Lo sé, necesitaba llegar hasta ahí para entender qué pasaba”.*

La **inercia** te arrastra; en vez de frenar-la, te dejás llevar. Cerras los ojos, te colocas en el centro, entre personajes, proyecciones, luces, efectos y decorados. Cerrás los ojos en el imaginario, escuchás la música y vivís la **escena** con ellos. Eso contás.

*Termina el jury. Los mensajes son cálidos. Lloras, en silencio, a unos pasos. Tus colegas te abrazan. Es uno de los momentos más hermosos de tu vida: no estás mostrando un trabajo; **estás contando la historia del lugar del que venís**. Y, a la vez, una historia que excede lo personal: la de quienes migran, resisten y se transforman.*

*La de quienes aprendemos a dejar algo atrás*

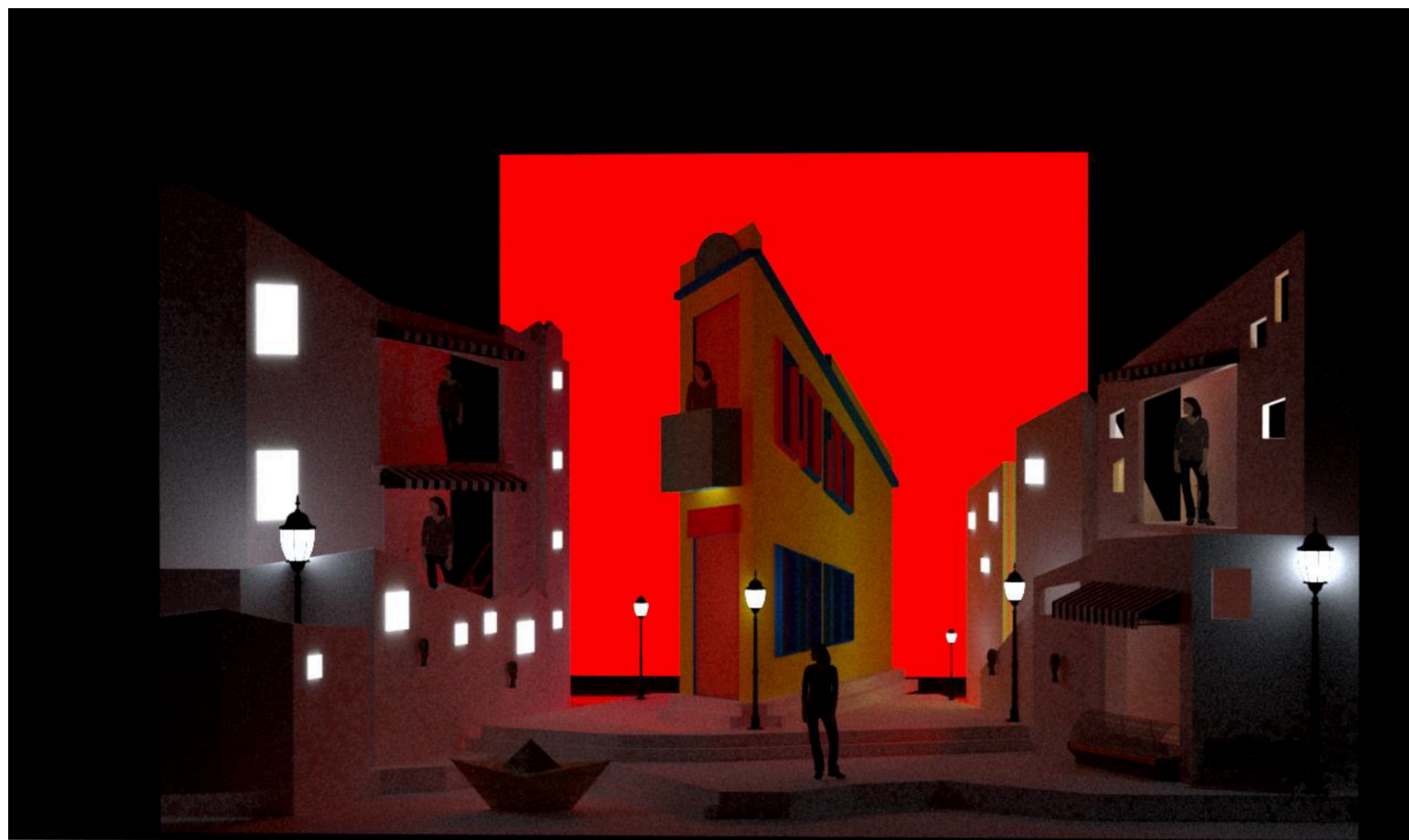
La escuela te invita a continuar el segundo semestre y concluir los estudios. Como parte del trabajo final, desarrollas el **teatro inflable con la ayuda de 50 bénévoles<sup>16</sup> de algunos países del mundo que estuvieron en Nantes todo este tiempo**.

Pero esa ya es otra historia.

...

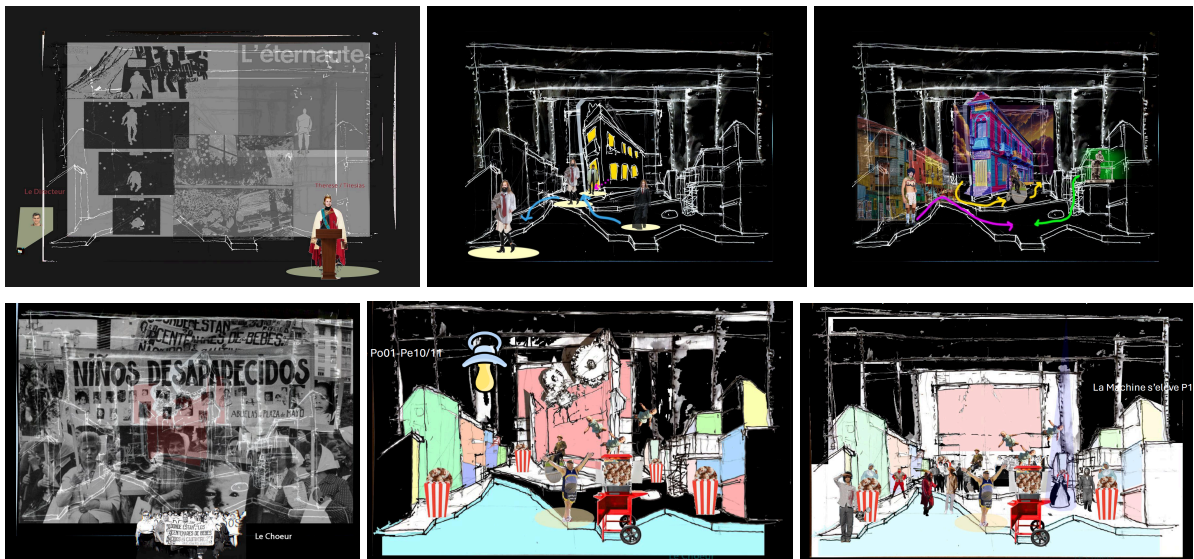
---

<sup>16</sup> Voluntarios en francés.

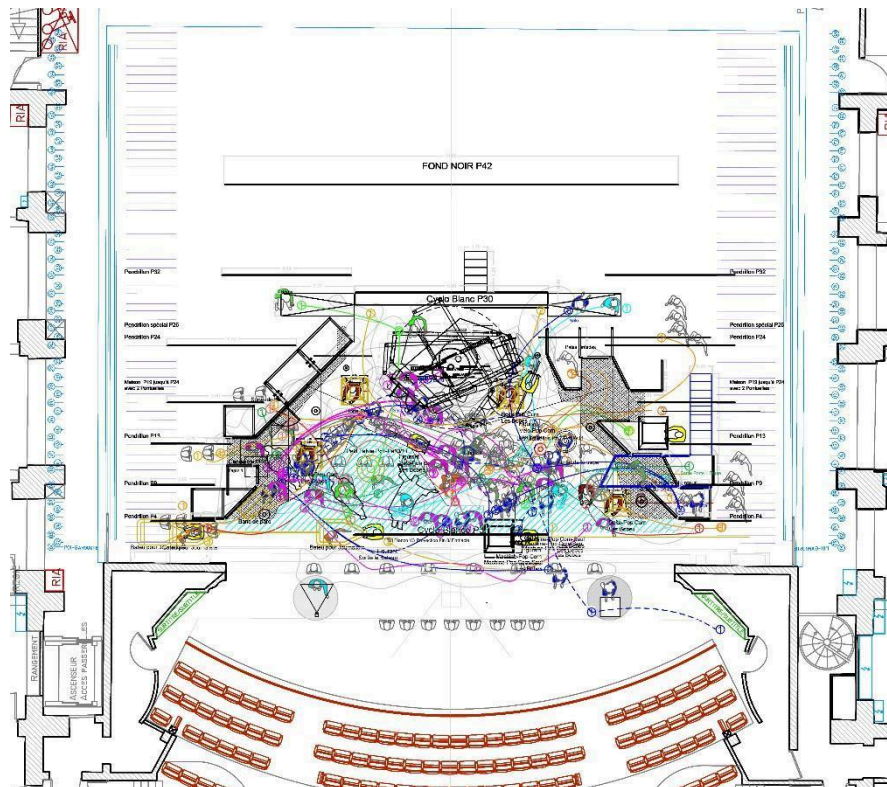


Diseño lumínico: Trabajo sobre la luz como herramienta dramática y espacial. En este proyecto, la iluminación define la atmósfera y resignifica la escenografía, estableciendo un contraste entre la espacialidad portuaria porteña y la referencia original del libreto en París o Zanzíbar.

## Storyboard (partes)



Storyboard escenográfico: Desarrollo de narrativas visuales mediante croquis, collage y técnicas digitales. La combinación de dibujo a mano y herramientas digitales permite explorar dinámicas espaciales, ritmo escénico y la interacción entre luz, escenografía y cuerpo.



Planta escenotécnica con dispositivos escénicos, recorridos de personajes e iluminación.